

**Наталья Замковая, Ирина  
Моисеенко**

---

**Знакомство с православной  
культурой на практических  
занятиях по русскому языку в  
эстонской аудитории**

---

Studia Rossica Posnaniensia 29, 193-198

---

2001

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ЗНАКОМСТВО С ПРАВОСЛАВНОЙ КУЛЬТУРОЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ЭСТОНСКОЙ АУДИТОРИИ

### KNOWLEDGE OF ORTHODOX CULTURE AT THE PRACTICAL LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE IN ESTONIAN AUDIENCE

НАТАЛИЯ ЗАМКОВАЯ, ИРИНА МОЙСЕЕНКО

**ABSTRACT.** The authors are explaining what teaching material could be used to acquaint the students with the Orthodox culture and two groups of teaching texts are researched. Particular attention is paid to the activities connected with the text: its stages are analyzed and concrete examples of the communicative problems are given on the basis of literary texts, with the Orthodox values.

Natalia Zamkovaya, Irina Moisseenko, The Pedagogical University 29 Narva mnt., Tallinn – Estonia.

После распада СССР в странах ближнего зарубежья (в том числе и в Эстонии) сформировался определенный стереотип восприятия всего, что связано с понятием „русский”. Этим во многом обусловлено снижение мотивации при изучении русского языка как иностранного. Поэтому возникла необходимость создания такой модели обучения русскому языку, которая способствовала бы разрушению сложившегося стереотипа и формированию положительной мотивации.

Создание такой модели было особенно важным, поскольку сферы функционирования русского языка, как у его носителей, так и у изучающих русский язык как иностранный значительно сузились. Так, на государственном уровне он практически вышел из употребления в таких сферах, как официально-деловая, общественно-политическая, научная (исключая районы компактного проживания русскоязычного населения). Кроме того, значительно сузилась роль русского языка как непосредственного носителя русской культуры (сократился объем печатных изданий на русском языке, уменьшились научные и культурные контакты).

Преодолеть сложившуюся ситуацию стало возможным в связи со стабилизацией политической атмосферы внутри страны, а также благодаря выбранной и реализуемой в учебниках для эстонских школ модели обучения русскому языку (например, цикл учебников для основной школы *Здравствуйте!*

– автор И. Бирюкова, учебник *Твой собеседник* – А. Метса, учебники для гимназии: *Встречи* – авторы К. Алликметс, Л. Веди́на; *У самовара* – автор К. Алликметс, *Здравствуй, Москва!* – авторы Н. Замковая, И. Моисеенко, *Трудно быть молодым!?* – авторы Н. Замковая, И. Моисеенко). Эта модель обусловлена необходимостью обучения общению на русском языке с опорой на образцы русской культуры мирового уровня, которая, как известно, „пропитана” идеями православия. Поскольку единицей обучения при коммуникативном подходе являются тексты, то именно в них и заключается основная информация о православной культуре, и раскрываются ее нравственные ценности.

Как показывает практика обучения, именно знакомство с русской православной культурой способствует появлению интереса к ней, а в связи с этим и повышению мотивации к изучению русского языка. Собственно учебные цели, а именно овладение языковой системой и развитие различных навыков речевой деятельности, не воспринимаются учащимися как ведущие. Их учебная деятельность мотивируется познавательными интересами, что, безусловно, повышает эффективность обучения русскому языку. „Трудные” в лингвистическом отношении тексты и задания больше не пугают учащихся.

На каком материале возможно знакомство учащихся с православной культурой?

Это, во-первых, тексты, описывающие материальные объекты, которые являются православными ценностями:

**А. Произведения живописи.** (Например, появившиеся в связи с принятием христианства в средневековой Руси иконопись, мозаика и фреска, книжная миниатюра, в которых выражены идеи человеколюбия и дан обобщенный православный идеал нравственного совершенства. На занятиях учащиеся знакомятся с такими произведениями, как мозаики и фрески Софийского собора в Киеве, фрески Успенского собора во Владимире; с иконами Феофана Грека и Андрея Рублева *Крещение*, *Вход в Иерусалим*, *Преображение* и с наиболее прославленным произведением А. Рублева *Троица*; с книжными миниатюрами Евангелия Хитрово).

**Б. Архитектура.** (Например, появившиеся после принятия христианства чисто русские формы церковной архитектуры: соборы Московского Кремля, колокольня *Иван Великий*, собор Василия Блаженного (Покровский), церковь Вознесения и Казанской Божьей матери в Коломенском, Донской монастырь в Москве, церковь Спаса на крови в Петербурге, Софийский собор в Киеве, церковь Покрова на Нерли во Владимире).

А во-вторых, тексты (преимущественно художественные), глубинный смысл которых созвучен христианским, православным ценностям. В большинстве из них ставится проблема нравственного выбора (центральная для православного сознания) между духовным и бездуховным, добрым и злым началом, которая особенно актуальна стала в XX веке.

В основе русской культуры, особенно литературы, лежит во многом философия, русская же философия строится на православии, „она глубоко и су-

ественно религиозна<sup>1</sup>, но она не теоцентрична, а антропоцентрична: „Она больше всего занята темой о человеке, о его судьбе и путях<sup>2</sup>. В русской философии и литературе доминирует установка на „панморализм“, который в своих философских и литературных сочинениях наиболее полно выразил Л.Н. Толстой хотя, подчеркивает В.В. Зеньковский, „с известными ограничениями он может быть найден у всех русских писателей, даже у тех, у которых нет произведений, прямым образом посвященных вопросам морали<sup>3</sup>“.

Как уже было отмечено выше, единицей обучения при коммуникативном подходе являются тексты. Именно создание текстов, наполненных личностным смыслом, оформленных в соответствии с нормами русского литературного языка – задача, которую ставит перед собой каждый преподаватель русского языка как иностранного.

На занятиях, таким образом, осуществляется текстовая деятельность, стадии которой должны соответствовать стадиям любой человеческой деятельности, однако наполняющиеся специфическим содержанием.

На **установочной** стадии происходит ориентация обучающихся в ситуации общения. **Ориентировочная** стадия включает в себя работу над исходным учебным текстом (текстами) (ИУТ), переработку информации (используются соответствующие задания), усвоение необходимого для создания творческого речевого произведения языкового материала. **Исполнительская** стадия посвящена выполнению заданий, направленных на подготовку и порождение итогового речевого произведения. И наконец, на **контрольно-корректировочной** стадии обучаемые решают (индивидуально) коммуникативную задачу, сходную с учебной, но без использования опор, ориентировки.

Как указывалось нами ранее<sup>4</sup>, между ИУТ и итоговым речевым произведением (ИРП) обучаемого возможно три типа отношений:

- 1) ИУТ почти полностью „вписывается“ в ИРП (смысловая структура и языковые средства ИУТ повторяются в ИРП);
- 2) Материал ИУТ частично используется в ИРП (только часть смысловой структуры ИУТ входит в более развернутую смысловую структуру ИРП, языковые средства ИУТ также не полностью покрывают его языковой состав);
- 3) Содержание ИУТ служит как бы толчком к созданию „авторского“ текста. При этом, как правило, создается совершенно новая смысловая структура и используются новые языковые средства.

Эти отношения между ИУТ и ИРП необходимо учитывать и при работе с текстами, содержащими информацию о православной культуре или построенными на общехристианских ценностях. Естественно, что при работе с чисто

<sup>1</sup> В.В. Зеньковский, *История русской философии*, Ленинград 1991, с. 16.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Н. Замкова, И. Моисеенко, *Текстовая деятельность на уроках развития речи*. В: *Teksto Analize ir interpretacija*, Siauliai 1998, с. 153.

информативными текстами складываются отношения первого типа: учащийся строит свое речевое произведение чаще всего в виде описания, включающего языковые и смысловые компоненты ИУТ.

При работе же с текстами, глубинный смысл которых созвучен христианским православным ценностям, между ИУТ и ИРП учащихся реализуются отношения второго, а чаще – третьего типа.

К сожалению, количество часов, предусмотренных государственной программой для изучения русского языка как иностранного в эстонской гимназии, не позволяет познакомить учащихся со значительными произведениями русской литературы в полном объеме. Поэтому перед авторами учебников встает непростая задача: включать ли эти произведения в учебник, и если да – то в каком виде? Некоторые эстонские авторы учебников не вводят художественные тексты в учебник, мотивируя это низким уровнем языковой компетенции учащихся. Нам же кажется, что включение таких текстов вполне оправдано, но они могут быть представлены не целым произведением, а отрывком (отрывками) из него. При этом фрагменты, с одной стороны, должны отражать основную проблематику произведения, а с другой – давать возможность обучаемым построить собственное речевое произведение. Кроме того, желательно, чтобы текст помог осознать, что движет поступками героев, что лежит в основе их нравственного выбора. Отбор текстов обусловлен также биографическими и культурными связями их авторов или описываемыми в произведениях событиями с Эстонией. В этих текстах не только ставятся нравственные проблемы, но и отражаются реалии, характерные для православной культуры, например, упоминаются церковные православные праздники, православные святые (Святой Андрей Первозванный), элементы церковной архитектуры (собор, церковные купола, царские врата).

Проиллюстрируем возможность обучения старших школьников текстовой деятельности с использованием художественных текстов (приводится материал учебника 12 класса для эстонской гимназии *Трудно быть молодым!*? – авторы Н. Замковая, И. Моисеенко).

В данном учебнике представлены, например, следующие художественные тексты: отрывок из повести Ф.М. Достоевского *Двойник*, стихотворения К.Д. Бальмонта *Гимн солнцу, К людям*, стихотворения А.А. Блока из цикла *Ямбы и Девушка пела в церковном хоре...*, стихотворение Д.С. Самойлова *Заповедь*, фрагменты из книги А.И. Солженицына *Архипелаг ГУЛАГ*.

Отрывок из повести Ф.М. Достоевского *Двойник* выбран нами, так как над этим произведением он работал в Таллинне. В нем открывается тема двойничества, ведущая в творчестве писателя. Идея произведения заключается в том, что герой выступает против своего двойника, который олицетворяет общество зла и насилия, общество, лишаящее человека чести и достоинства. Отказываясь от соблазна попасть в „респектабельное” общество, где нужно лгать и хитрить, Голядкин-старший руководствуется высшими христианскими ценностями.

К.Д. Бальмонт также связан с Эстонией, он побывал здесь трижды (в 1903, 1905 и 1920 годах). Здесь он создал один из своих лучших сборников стихотворений *Только любовь*, фрагменты из которого и включены в учебник. В стихотворении *К людям* звучит тема всепоглощающей христианской любви ко всему живому и приятия мира таким, каким он создан Всевышним.

А.А. Блок некоторые свои стихотворения также написал в Ревеле. Включенные в учебник стихотворения содержат размышления поэта о сострадании, милосердии, о присущей человеку надежде на лучшее.

Д.С. Самойлов переехал в Эстонию уже известным поэтом и прожил здесь до конца своих дней. Вот как трактует поэт основные христианские заповеди:

Скажи себе: „Не укради!“

И от соблазна отойди.

Себе промолви: „Не обидь!“

И не обидишь, может быть.

И „Не убей!“ – себе скажи,

И нож подальше отложи.

Коль не украл и не убил,

Неважно, что не возлюбил.

Судьба одного из знаменитых произведений А.С. Солженицына – *Архипелаг ГУЛАГ* – тесно связана с Эстонией. После того, как рукопись была изъята на обыске у его знакомых в 1964 году, материалы *ГУЛАГа* были переправлены в Эстонию (как наиболее надежное место), куда потом на две зимы уезжал и сам автор для работы над книгой. Дальнейшая судьба книги также была связана с Эстонией. Для учебника выбраны отрывки, рассказывающие о судьбе Георгия Павловича Тэнно, эстонца по национальности, который, отбывая заключение в лагере, прослыл убежденным беглецом. Во время одного из побегов у него и его сокамерника появилась возможность достать документы и деньги, но для этого им надо было „поднять руку на простых работах“. В такой критической ситуации герои должны были совершить непростой выбор: либо в пользу христианских добродетелей и в ущерб себе, либо с пользой для себя и в ущерб другим. Они выбирают первый путь.

Покажем на материале данного произведения, каким образом осуществляется обучение текстовой деятельности на практических занятиях по русскому языку.

Перед учащимися ставится такая коммуникативная задача:

- Объясните, в каких ситуациях человек раскрывается как личность, что лежит в основе его нравственного выбора;
- Проиллюстрируйте свою точку зрения на материале предложенных фрагментов из книги А.И. Солженицына *Архипелаг ГУЛАГ* и на подо-

бранном самостоятельно материале (других художественных произведениях или используя личный опыт).

На **установочной** стадии учащиеся знакомятся с краткой биографией автора, с проблематикой его творчества и с историей создания произведения, узнают о том, что судьба книги связана с Эстонией. Также преподаватель выясняет, известны ли учащимся основные христианские заповеди.

На **ориентировочной** стадии могут быть предложены следующие задания:

- Что вы узнали о жизни Г. Тэнно?
- Охарактеризуйте Г. Тэнно. Какие поступки говорят об определенных качествах его характера?
- Опишите ситуацию, в которую попали герои отрывка *Белый котенок*. Как бы вы могли назвать подобную ситуацию?
- Как вы считаете, следуют ли герои основным христианским заповедям? Каким именно?

На **исполнительной** стадии целесообразно выполнить задания, направленные на создание ИРП:

- В каких ситуациях герой раскрывается как личность? Найдите описание этих ситуаций в тексте.
- Как вы думаете, что помогает человеку сделать выбор в критической ситуации, остаться человеком при любых обстоятельствах?
- Докажите правильность своей точки зрения, используя приведенные в учебнике отрывки.

На **контрольно-корректировочной** стадии учащиеся индивидуально знакомятся с предложенными преподавателем разными текстами, связанными с проблемой нравственного выбора, и решают аналогичную коммуникативную задачу на новом для каждого учебном материале.

На рубеже веков человеку как никогда необходимы нравственные опоры, ориентиры, „абсолютные и вечные нравственные законы”<sup>5</sup>. В последние годы в педагогике появилось понятие „конвертируемый человек”<sup>6</sup>. Это такой человек, который способен жить в условиях жестокой конкуренции, насилия, вседозволенности и при этом не потерять человеческого облика. Поэтому цель работы по обучению русскому языку как иностранному мы видим не только в формировании навыков общения на этом языке, но и в ознакомлении учащихся с реалиями православной культуры, а также в целенаправленном воздействии на их личность. Необходимо предложить молодым людям нравственные ориентиры, помочь им задуматься об общечеловеческих ценностях.

<sup>5</sup> И. А. Бердяев, *Русская идея*, Париж 1945.

<sup>6</sup> В. Д. Семенов, *Социальная педагогика: история и современность*, Екатеринбург 1995.